

6^{ème} assises européennes du plurilinguisme

**Traduction et élaboration de terminologies pour
l'enseignement en langues africaines : principes et
méthodes**

Abibatou DIAGNE (UCAD), Mariama M. MAÏGA (UGB), Aly SAMBOU (UGB)

Observatoire du plurilinguisme africain (**OPA**)
GT Linguistique, terminologie et Traduction (**GT/LTT**)

Cadix, 09 - 12 novembre 2022

Plan

- Contexte de l'étude
- Objectifs
- Approche disciplinaire : éléments de méthodologie
- Approche disciplinaire : critères d'évaluation
 - La question de l'efficacité
 - Principes de terminologisation
 - Quelques critères d'acceptabilité
- Approche disciplinaire : les procédés d'élaboration
 - La dimension traductive
 - Les procédés de traduction
- Eléments d'analyse

Introduction

- Un chantier de l'OPA au sein du GT Lexicologie, terminologie et traduction (LTT)
- Projet : harmonisation des pratiques d'élaboration des terminologies en LA
- 1^{ère} phase : analyse de l'existant (terminologies, pratiques et démarche méthodologique)
- Intervention : cas des terminologies wolof et haoussa pour l'enseignement des mathématiques
- Auteurs :
 - Abibatou DIAGNE (terminologie)
 - Aly SAMBOU (traductologie)
 - Mariama M. MAÏGA (didactique)

Contexte de l'étude

Question centrale : le **plurilinguisme**

Plusieurs problématiques autour des **langues** (statut, fonction, coexistence, dynamique...)

- **Utilisation** : pratiques, attitudes et représentations linguistiques
- **Gestion** : politique et aménagement linguistique

⇒ **Valorisation et promotion des langues locales**

- **Valorisation** : aspects idéologiques (identités, représentation...)
- **Promotion** : description, normalisation, standardisation, **modernisation** ...

LA et enrichissement terminologique

- En Afrique, des efforts notables pour outiller les langues africaines, les doter de la capacité à dire la science, les technologies, la modernité
- Des outils sont mis à la disposition des classes bilingues dont des **terminologies** en LA dans différentes disciplines (phase expérimentale)
- Nécessité d'une **évaluation distanciée des chercheurs**, loin du regard des décideurs politiques, ONG et consultants en éducation
- C'est l'objet de la présente communication notamment **une analyse de l'efficacité des terminologies haoussa et wolof pour l'enseignement / apprentissage des mathématiques**

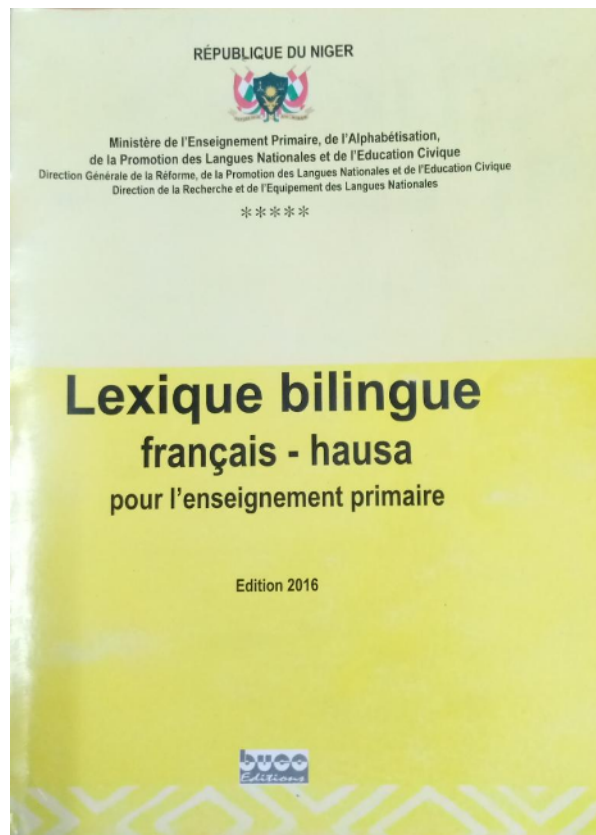
Objectifs

Analyser l'apport de la traduction dans l'élaboration des terminologies en LA en tenant compte de leur **efficacité** à deux niveaux :

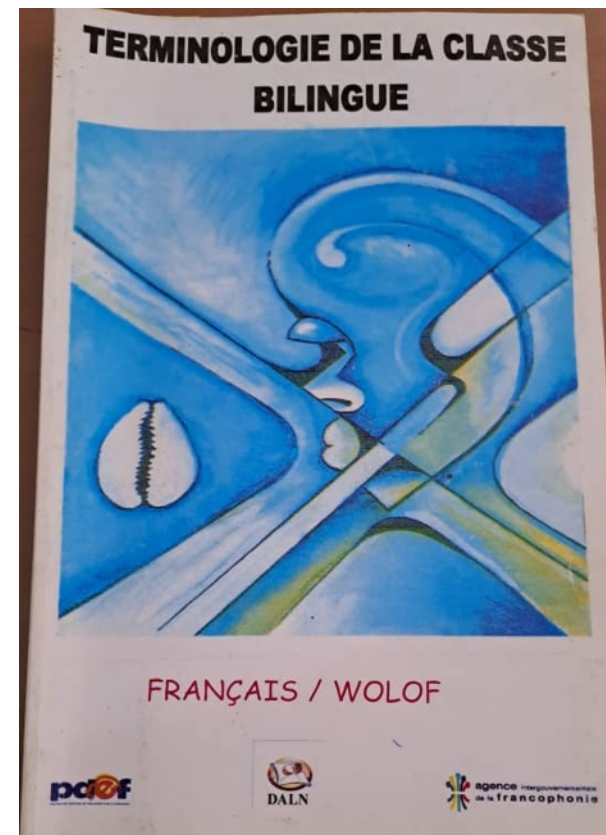
- Une appropriation réussie des contenus par l'apprenant
- Un contexte globalisé de la circulation des savoirs (harmonisation)

Éléments de méthodologie: corpus

Lexique bilingue français-hausa pour l'enseignement primaire



Terminologie de la classe bilingue français/wolof



Éléments de méthodologie

- **Domaine** : Mathématiques (arithmétique et géométrie)
- **Langues** : haoussa et wolof
- **Démarche**
 - Répertorier les termes élaborés par traduction en mathématiques
 - Les catégoriser selon le procédé de traduction
 - Evaluer leur efficacité en situation d'enseignement / apprentissage et leur pertinence dans l'harmonisation des démarches d'élaboration terminologique en langues africaines
- **Analyse** : Pour chaque procédé, l'analyse consiste à en évaluer l'**efficacité** par rapport à l'**intérêt didactique** et par rapport au respect des **principes méthodologiques**

La question de l'efficacité

Tout au long de l'analyse, la question qui reste posée est celle de l'efficacité des procédés d'élaboration à trois niveaux :

- **L'appropriation par l'apprenant** : aspects psychopédagogiques (pertinence du choix du signifiant du point de vue de l'appropriation)
- **Le rapport aux contenus dénommés** : aspects didactiques (du savoir savant au savoir à enseigner : simplifier sans trahir)
- **Le contexte** : adapté au **domaine** (autres façons de dire), à la **culture** de la langue d'arrivée (valeurs, tabous, stéréotypes) et aux **standards internationaux** (circulations du savoir)

Principes de terminologisation

Trois principes linguistiques généraux (ACALAN 2015 ; ISO 704 ; Sager 1990)

Par ordre de priorité:

- Usage de ressources existant déjà dans la langue cible
- Modification de ressources existantes
- Création de nouvelles unités linguistiques

Principes de terminologisation

Il faudra particulièrement:

- partir du principe que la langue d'accueil n'est pas totalement vierge
- éviter de forger de nouveaux mots lorsque la langue maternelle en possède déjà
- être sûr qu'on en a vraiment besoin dans un avenir proche
- garantir une consistance quant à leur formation et à leur origine
- faire les adaptations nécessaires quant à la structure phonémique et à la grammaire de la langue
- tester auprès d'un grand nombre de personnes

Quelques critères d'acceptabilité

- Coïncidence avec l'expérience et la culture de l'utilisateur
- Transparence / Clarté
- Congruité avec d'autres termes similaires dans le domaine
- Facilité de mémorisation

La dimension traductive

Procédés linguistiques / Procédés de traduction

- Les procédés linguistiques : emprunt, néologisme de sens, dérivation, composition, combinatoire syntaxique....
- Pour chacun de ces procédés il y a une dimension traductive qui marque le passage d'une langue à l'autre (calque, emprunt, explication, adaptation, transposition...)
- Selon le niveau d'efficacité, nous distinguons les termes **1. explicites; 2. ambigus; 3. inadéquats**

Les procédés de traduction

Parmi les procédés de traduction (calque, emprunt, traduction littérale, transposition, modulation, équivalence, collocation, étoffement), les plus représentatifs dans le corpus sont :

- **Calque** : **Fadi** (aire); **kusurwa** (angle); **tsawo** (longueur); **iccen lissafi** (arbre de calcul)
- **Emprunt** : **kadrilatar** (quadrilatère); **ar** (are); **da'ira** (cercle)
- **Explication** : **layi mai magamar tsaye** (perpendiculaire); **dodon takarda** (papier carbone)
- **Adaptation** : **kacici** (exercice); **Garke** (ensemble)

Les termes explicites

- La signification du terme (dans la discipline) correspond à la signification de l'unité lexicale (dans le quotidien de l'enfant). C'est le cas de la traduction par calque et par adaptation

Lissafi (Arithmétique)

Tsawo (longueur)

Kari (Addition)

Adadi (nombre)

Les termes explicites

- Construit à partir d'une base explicite pour l'enfant / Spécifique à la discipline mais assez simple pour que l'appropriation se fasse facilement.

Makilgi (boulrier)

Dariya (centaine)

Mizantawa (évaluation)

Rubanyaaye (multiplicande)

Les termes explicites

- Formés par composition: ce sont les plus explicites notamment parce qu'ils sont en général endocentriques. C'est le cas de la traduction par explication et par adaptation

Matsatsar kusurwa (angle aigu)

Madaidaiciyar kusurwa (angle droit)

Budaddar kusurwa (angle obtus)

Umunni da hanyar boye (codage)

Les termes ambigus

- Recherchés, empruntés ou construits à partir d'une base non explicite pour l'enfant (sens pas assez proche dans la langue...)

Alwatika (triangle)

Kabaci (symétrie)

Tsara : (bissectrice)

Termes inadéquats

- Désignent des réalités linguistiques qui n'ont pas d'existence réelle dans la langue haoussa ou qui sont le résultat d'une traduction littérale /mal menée

Daidaitacciyar alwatika (triangle équilatéral)

Tsarin awon metir (système métrique)

Gorance (correspondance) adapté à l'UL mais pas du tout au terme mathématique

Les emprunts

- **Le cas des emprunts est mitigé:** selon la langue dans laquelle ils sont puisés, certains sont efficaces, d'autres inadéquats.
- On distingue l'emprunt à l'arabe, au français, à l'anglais ou aux autres langues nationales.
- Le vocabulaire haoussa a beaucoup puisé dans la langue arabe. Nous faisons cependant la différence entre les UL haoussa d'origine arabe et les emprunts à la langue arabe surtout quand il s'agit de **termes**.

Les emprunts

- On peut comprendre le choix de **Da'ira** (cercle) ou **mudu** (unité de mesure)
- mais pour **murabba'i** (carré), un recours au français aurait été plus efficace dans un programme H/F
- Les emprunts au français sont cependant rares dans la terminologie haoussa. Les concepteurs ont poussé le « purisme » jusqu'à traduire les désignations des matières (**cf. corpus**)

Procédés les plus efficaces

- Termes familiers
- Composés endocentriques (calque, explication, adaptation)
- Emprunts à la langue partenaire dans le programme bilingue ou aux langues parentes de celle-ci.
- Emprunts aux autres langues locales proches des apprenants

Procédés à éviter

- Emprunts aux langues n'appartenant pas à l'environnement immédiat de l'apprenant
- Termes recherchés, ambigus ou construits sur un radical inconnu des apprenants

Merci de votre attention!